



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia

Diligencia: para hacer constar que el presente documento ha sido aprobado por la Dirección Gerencia del Consorcio de Transportes de Bizkaia en fecha: 2014ko azaroaren 11

Eginbidea: Zera jasota gera dadin ondoren aipatzen den datan Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Zuzendaritza Nagusiak agiri hau onartu duela:

Doy fé.

Feche ematen dut.

Data/Fecha: Bilbao (n), 2014/11/14
Idazkari nagusia/El secretario general



Pliego de Prescripciones Técnicas del contrato de traducción de los textos del Ente del castellano al euskera y viceversa

1. Objeto

Constituye el objeto de este contrato la prestación del servicio de traducción del castellano al euskera y del euskera al castellano de diversos textos generados por el Consorcio de Transportes de Bizkaia. Dicha contratación tendrá vigencia de 4 años prorrogables anualmente por dos veces.

2.- Procedimiento

El Consorcio de Transportes de Bizkaia, responsable de las traducciones, entregará los textos a traducir mediante "e-mail" en la dirección de correo electrónico que la empresa le proporcione.

La Empresa deberá enviar mediante "e-mail" los textos traducidos.

La traductora se compromete a traducir una media de 50 páginas a la semana; en cualquier caso, deberá estar capacitada para traducir 20 páginas al día. La administración no garantiza un mínimo de páginas para su traducción.

La empresa deberá cumplir los siguientes plazos de traducción:

Erakundearen testuak gazteleraik euskarara, nahiz euskaratik gaztelaniara itzultzeko kontratuaren Balidntza Teknikoak

1.- Xedea

Kontratu honen xedea da, Bizkaiko Garraio Partzuergoak sorturiko testuak gaztelaniatik euskarara nahiz euskaratik gaztelaniara itzultzeko zerbitzua ematea. Kontratu horrek 4 urteko indarraldia izango du, urtez urte luzagarriak, birritan.

2.- Prozedura

Bizkaiko Garraio Partzuergoak, itzulpenen arduraduna izanik, "e-mail" bidez bidaliko ditu itzuli beharreko testuak, enpresak esaten dion helbide elektronikora.

Enpresak ere "e-mail" bidez bueltatu beharko ditu itzultitako testuak.

Itzulpen enpresak astean behin batez beste 50 orrialde itzultzeko konpromisoa hartuko du eta, edozein kasutan, enpresa horrek egunean 20 orrialde itzultzeko gaitasuna izan beharko du. Administrazioak ez du bermatzen itzultzeko gutxieneko orri kopuru bat.

Honako epeak bete beharko ditu enpresak:



- a. Los textos de una página (<2000 caracteres) que se entreguen antes de las 14:00 horas, deberán traducirse y reenviarse el mismo día de su recepción.
- b. Arratsaldeko 14:00ak baino lehen bidali diren orrialde bateko testuak (2000 karaktere baino gutxiago), hartu diren egun berean itzuli eta bueltatu beharko dira.
- c. Los textos de una página que se entreguen a partir de las 14:00 horas, deberán traducirse y reenviarse durante la mañana del día siguiente.
- d. Arratsaldeko 14:00ak igarota bidali diren orrialde bateko testuak hurrengo eguneko goizean zehar bueltatu beharko dira, behin itzuli eta gero.
- e. Los textos de dos o tres páginas (2000-6000 caracteres) se traducirán y se devolverán a su origen en un plazo de 24 horas, excepto días festivos, sábados y domingos.
- f. Bi edota hiru orrialde dituzten testuak (2000-6000 karaktere), 24 orduko epean bueltatuko dira itzulita, larunbat, igande eta jaiegunetan izan ezik.
- g. Los traductores de la traductora deberán tener en cuenta la terminología utilizada por el Consorcio de Transportes de Bizkaia.
- h. Itzulpen enpresako itzultzaileek kontuan izan beharko dute Bizkaiko Garraio Partzuergoak erabiltzen duen ohiko terminologia.

Sin perjuicio de lo anterior, la empresa adjudicataria deberá realizar las traducciones urgentes que puntualmente se le encomienden en el plazo que determine la administración, y que será en todo caso proporcional a la extensión y complejidad del texto.

Hala ere, empresa adjudikazio-hartzaileak salbuespen modura agindutako presazko itzulpenak egin beharko ditu, testuaren zailtasun eta luzeraren arabera administrazioak finkatutako epean.

Se presentará mensualmente una factura. En la factura se detallarán los siguientes conceptos:

Hilero-hilero faktura bat aurkeztuko da. Bertan, honako kontzeptu hauek zehaztuko dira:

- El número total de caracteres de cada documento traducido.
- Itzulitako dokumentu bakoitzari dagokion karaktere kopurua, guztira.
- Referencia y nombre de cada documento traducido.
- Itzulitako dokumentu bakoitzaren izena eta dagokion erreferentzia.



3.- Reserva de la propiedad intelectual

Los trabajos que se realicen, en cualquiera de sus fases y bajo cualesquiera soportes físicos que se consideren, impresos, magnéticos y ópticos, serán considerados expresamente propiedad intelectual del Consorcio de Transportes de Bizkaia y éste, en consecuencia, podrá recabar las entregas de parte del trabajo realizados, siempre que no afecte dicha petición al correcto desarrollado de los mismos.

Todos los derechos de propiedad intelectual y de "Copyright" que se puedan derivar de dichos trabajos serán propiedad exclusiva del Consorcio de Transportes de Bizkaia, obligándose las partes a otorgar el documento oportuno, cuando sea necesario, para la debida constancia pública de este hecho ante cualquier organismo o registro, tanto de la Comunidad Autónoma Vasca como de la Administración Central del Estado.

4.- Protección de datos de carácter personal

- a. La realización por el contratista de las tareas encargadas por el Consorcio de Transportes de Bizkaia, puede conllevar la necesidad de facilitar al mismo, o permitir el acceso de ésta, a ficheros que contienen datos de carácter personal, de acuerdo con lo dispuesto por la Ley 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, con la única finalidad de desarrollar los trabajos y servicios encomendados.

3.- Jabetza intelektualaren erreserba

Burutzen diren lanak Bizkaiko Garraio Partzuergoaren jabetzapekoak direla ulertuko da, dauden fasea edota duten euskarri fisikoa edozein izanda ere; hala nola, inprimakiak, euskarri magnetikoak nahiz optikoak. Partzuergoak, ondorioz, egindako lanak eskatu ahal izango ditu, zatika bada ere, baldin eta horrek lanen garapen egokiari kalterik egiten ez badio.

Lan horietatik sortu ahal diren Jabetza intelektual eta "copyright" eskubideak Bizkaiko Garraio Partzuergoaren jabetza izango dira, ez beste inorena. Horrela, publikoki jasota gera dadin, aldeak behartuta daude beharrezkoa denean dagokion agiria entregatzera, edozein organismo edo erakunderen aurrean; bai Autonomi Erkidegokoa, bai Estatu Espainiarreko Administrazio Zentralekoa.

4.- Datu pertsonalen babesa

- a. Kontratugileak Bizkaiko Garraio Partzuergoak aginduriko zereginak burutu ahal izateko, gertatu daiteke nahitaezkoa izatea datu pertsonalak dituzten fitxategiak erabiltzea edota, gutxienez, horiek eskura izatea. Hori horrela, eta agindutako lan eta zerbitzuak modu egokian garatu aldera, abenduaren 13ko Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko Legeak xedatutakoari so egingo zaio.



- b. Habida cuenta de lo indicado en el apartado precedente, y de conformidad con lo dispuesto en los artículos 12 de la Ley 15/1999, de 13 de diciembre, y 6 del Real Decreto 994/1999, de 11 de junio, Reglamento de Medidas de Seguridad, el contratista debe garantizar el nivel de seguridad que corresponda, según le sean aplicables al fichero las medidas de nivel básico, medio o alto.
 - c. El contratista se obliga y compromete a no tratar o utilizar dichos datos con fines distintos a los especificados. Asimismo, el contratista procederá, una vez concluida la realización de los trabajos que, en cada ocasión pudieren serle encargados en relación con ficheros que contienen datos de carácter personal, a la devolución al Consorcio de Transportes de Bizkaia de los ficheros recibidos o a su destrucción, en el plazo máximo de treinta días naturales, no pudiendo conservar, en forma alguna, copia total o parcial de dichos ficheros o de cualesquiera otros que hubieran podido ser generados como resultado, o a consecuencia, de los trabajos encomendados.
 - d. El Consorcio de Transportes de Bizkaia podrá efectuar, en cualquier momento y siempre que ello no suponga distorsiones graves en el desarrollo de la actividad del contratista, las auditorías de seguridad que considere oportunas, a fin de comprobar el cumplimiento, por parte del mismo, de
- b. Aurreko atalean esandakoa kontuan hartuz eta abenduaren 13ko 15/1999 Legearen 12. artikuluan nahiz ekainaren 11ko Segurtasun Neurriei buruzko 994/1999 Errege Dekretuaren 6. artikuluan xedatzen denarekin bat etorritik, kontratugileak dagokion segurtasun maila bermatu eta fitxategiari segurtasun neurri egokiak aplikatu beharko dizkio, hau da, oinarritzkoak, erdikoak edota maila gorenekoak.
 - c. Kontratugileak ezin izango ditu datu horiek bestelako helburuetarako tratatu nahiz erabili, eta betebehar hori betetzeko konpromisoa hartuko du. Era berean, datu pertsonalak izan ditzaketen fitxategiekin burutu beharreko lana amaitu ostean, kontratugileak Partzuergoari bueltatu beharko dizkio fitxategi horiek edo bestela, suntsitu egin beharko ditu, hogeita hamar eguneko epean, beranduenez. Ezin izango du fitxategia horien kopiarik gorde, ez eta zatiren batena ere; burutu beharreko lanaren ondorioz sor daitezkeen gainerako datuak ere suntsitu egin beharko dira.
 - d. Bizkaiko Garraio Partzuergoak, edonoiz egin ahal izango ditu bere ustez egokiak diren auditoriak, baldin eta horrek ez badio kalte larrikeria eragiten kontratugilearen ohiko jarduerari. Auditoria horien bidez egiaztatu ahal izango da ea kontratugileak agiri honetan azaldutako betebehar nahiz



las obligaciones y compromisos asumidos en el presente documento.

El contratista deberá facilitar cuantos datos e informaciones de control sean solicitados por el Consorcio de Transportes de Bizkaia, sin otra limitación que dichos datos e informaciones tengan relación con los trabajos y servicios encargados realizados con ficheros de los cuales el Consorcio sea titular.

5.- Confidencialidad

Todos los trabajos realizados tendrán carácter confidencial, no pudiendo la traductora utilizar para sí, ni proporcionar a terceros, datos o información alguna de los trabajos contratados sin autorización escrita del Consorcio de Transportes de Bizkaia, estando por tanto obligado a poner todos los medios a su alcance para conservar el carácter confidencial y reservado tanto de la información y documentación recibida de la Administración como de los resultados obtenidos del trabajo realizado.

La obligación de secreto y confidencialidad obliga a las partes incluso una vez cumplido, terminado y resuelto el contrato, salvo pacto expreso en contrario formalmente establecido por las partes.

La parte que incurra en contravención de esta obligación de secreto y confidencialidad, será responsable de todos los daños y perjuicios que su actuación pueda ocasionar a la otra parte o a terceros, incluso aquellos daños que se produzcan a la imagen comercial,

konpromisoak betetzen dituen.

Kontratugileak, eskatutako datu nahiz informazio guztia eman beharko dio Bizkaiko Garraio Partzuergoari, baldin eta datu zein informazio horiek Partzuergoaren titulartasunpekoak diren fitxategiak erabiliaz buruturiko lan eta zerbitzuetan erabili badira.

5.- Konfidentzialtasuna

Buruturiko lan guztiak izaera konfidentziala izango dute, eta itzulpen enpresak ezingo ditu kontratatutako lanen inguruko datu nahiz informazioak ez beretzat ez gainerakoentzat erabili, Bizkaiko Garraio Partzuergoaren idatzizko baimena izan ezean, behintzat. Ondorioz, eskura dituen baliabide guztiak jarri beharko ditu izaera konfidentzial eta erreserbatu hori mantentzeko, bai Administrazioetik jasotako informazio eta agiriei dagokienez, bai buruturiko lanen emaitzei dagokienez.

Sekretu eta konfidentzialtasun horrek alderdiak behartuko ditu, bai eta behin kontratua bete, bukatu eta ebatzi ostean ere, alderdi biek horren kontrakoa berariaz eta formalki ituntzen dutenean salbu.

Sekretua eta konfidentzialtasuna errespetatzeari buruzko kontratuaren betebehari hori betetzen ez duen alderdiak, bere jardueraren ondoriozko kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du beste alderdiaren aurrean nahiz gainontzekoen



empresarial y pública de la perjudicada.

6.- Tarifas y forma de pago

Las tarifas de las traducciones serán las que se establezcan a la vista de las ofertas presentadas por los licitadores que deberá realizarse por el siguiente concepto:

- Normal por caracteres:.....

A efectos de la facturación se tendrá en cuenta el número de caracteres (espacios en blanco incluidos), contenidos en el fichero donde se entregue el documento, de acuerdo con lo que señale el procesador de textos, multiplicándose este número por el precio del carácter y obteniéndose así el coste final de traducción del mencionado documento.

Se tomara como referencia el número de caracteres de los textos emitidos en castellano.

El pago se hará mensualmente.

Se excluye la revisión de precios por cuanto que la situación económica obliga a que los servicios prestados por terceros a la administración ajusten sus precios. Ha de tenerse en cuenta que se trata de un servicio eminentemente intelectual para el que no es preciso el suministro de materiales de cuyo precio dependa el coste para el contratista.

7.- Plazo de vigencia

Dicha contratación tendrá vigencia de 4 años prorrogables anualmente por dos veces.

aurrean; kalte horrek barne hartuko ditu, baita ere, enpresaren irudi komertzialari zein publikoari eragiten dioten kalteak.

6.- Tarifak eta ordaintzeko modua

Itzulpenen tarifak lizitatzailleek aurkeztutako eskaintzak ikusi ostean ezarriko dira; eskaintza horietan, bestalde, honako kontzeptu hau azaldu beharko da:

- Itzulpen normala, karaktereka:.....

Fakturatzeko unean kontuan hartuko da jatorrizko fitxategiaren karaktere kopurua (zuriuneak barne), testu-prozesadoreak adierazten duenari jarraiki, betiere. Kopuru hori karaktere bakoitzaren prezioarekin biderkatu eta, horrela, aipatu dokumentuaren itzulpenari dagokion azken kostua lortuko dugu.

Gaztelerako testuaren karaktere kopurua hartuko da erreferentzia moduan.

Ordainketa hilero egingo da.

Prezioen berrazterketa baztertu egiten da. Kontuan hartu behar da alde batetik, egoera ekonomikoak beharrezkoa egiten duela hirugarrenen emandako zerbitzuen prezioak mugatzea. Beste aldetik, zerbitzu hau batez ere intelektuala da eta ez du behar kontratistarentzako kostuan eragina izango lukeen materialen hornidurarik.

7.- Indarraldia

Kontratu horrek 4 urteko indarraldia izango du, urtez urte luzagarriak, birritan.



8.- Solvencia Técnica

Los traductores deberán poseer titulación adecuada para la traducción y acreditar nivel de conocimiento del euskera bastante para garantizar la solvencia técnica de los servicios contratados en los términos expresados en la Carátula del Pliego de Condiciones Particulares.

9.- Garantía

3.776 € (5 % del coste estimado para el contrato durante su plazo de duración, excluido IVA).

Bilbao, 4 de noviembre de 2011

8.- Kaudimen teknikoa

Itzultzaileek lana modu egokian burutu ahal izateko titulazioa izan beharko dute; horrez gain, euskararen ezaguera-maila ona dutela egiaztatu beharko dute, kontratatutako zerbitzuen kaudimen teknikoa bermatzeko bestekoa, alegia. Guzti hori Baldintza Administratibo Zehatzen Pleguaren Karatulan adierazten den bezala.

9.- Bermea

3.776 € (kontratuak irauten duen artean aurreikusitako kostearen %5 , BEZ kanpo).

Bilbo, 2011ko azaroaren 4a